

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 31 (2004)  
**Heft:** 5

**Rubrik:** Noticias de la OSE

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Novedades en swisskids: golosinas suizas

**swisskids**



¿Cuál es la comida preferida de los niños suizos? ¿Cómo se hace un verdadero alfajor lucernés? Estos y muchos otros temas se presentarán en octubre y noviembre en swisskids, el sitio web para los jóvenes suizos en el extranjero.

Sin olvidar a la Prof. Dr. Emmi Taler, que responderá a todas vuestras preguntas sobre Suiza. Pueden buscar amigos epistolares, ganar fantásticos premios en concursos, y mucho más...

Llegas a swisskids a través del sitio web [www.revue.ch](http://www.revue.ch).  
¡Buen provecho!

Anna Bähler

**Conferencia de presidentes y directores de colegios del Comité Colegios Suizos en el Extranjero (CCSE)**

## Colegios a pesar del ahorro del gobierno

**Las medidas de ahorro del gobierno provocan dificultades existenciales a algunos colegios suizos en el extranjero. Los responsables quieren afrontar esta situación con mejoras pedagógicas y empresariales. Éste fue el tema central de la conferencia de presidentes y directores de colegios que tuvo lugar en Lucerna entre el 5 y 7 de julio del 2004.**

Los 17 colegios suizos reconocidos en el extranjero, con un total de 6500 alumnos, son instituciones privadas, no orientados al lucro y que dependen del apoyo del gobierno federal para garantizar la alta calidad pedagógica y el carácter suizo. Ahora el programa federal de ahorro 2003 prevé hasta el año 2007 una masiva reducción paulatina de las subvenciones. La cuestión es si de este modo las instituciones educacionales pueden seguir cumpliendo su cometido legal. El CCSE invitó a representantes de los consejeros de la Confederación, de los cantones

patrocinadores y a los medios a la conferencia del presente año. El 6 de julio, el director de educación de Lucerna y consejero de gobierno Anton Schwingruber dio la bienvenida a los participantes y visitantes en la sala del Gran Consejo. Disertó como invitado, entre otros, el ex-consejero de gobierno y vicepresidente del consejo de la ETH Ernst Buschor (PDC/ZH).

Los temas principales fueron la administración financiera y la instrucción asistida con ordenador. Se siguió trabajando en los proyectos de largo plazo, a efectos de mejorar el posicionamiento en el mercado de los colegios suizos en el extranjero. Y finalmente, el congreso convocado anualmente por el CCSE también sirvió para intercambiar experiencias en los sectores pedagógico y empresarial. Participaron 16 directores de colegio y nueve presidentes.

Ver más información en [www.schweizerschulen.ch](http://www.schweizerschulen.ch)

www.ccse.ch  
www.osesuisse.ch  
www.osesuisse.ch/colleges-suisses-en-extranger

## Renovación del Consejo de los Suizos en el Extranjero

**Las elecciones para la renovación completa del Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) tendrán lugar hasta el próximo verano boreal. El CSE es el vocero de la Quinta Suiza reconocido por el gobierno federal. Este órgano de militantes se compone de unos 170 delegados de todo el mundo.**

El CSE representa ante las autoridades y ante la opinión pública suiza los intereses de todos los suizos en el extranjero. Realiza una especie de tarea parlamentaria y por eso a menudo se define en los medios como el «Parlamento de la Quinta Suiza». Obtuvo numerosos logros importantes. El anclaje en la Constitución Federal (Art. 40) de los suizos residentes en el extranjero, la conservación de la AVS/AI voluntaria, la seguridad existencial a través del fondo de solidaridad, las revisiones de derechos civiles, la información en el extranjero a través del «Panorama Suizo», el fomento de la formación de los jóvenes suizos del extranjero o el derecho al voto por correo son tan solo algunos de los

ejemplos. Gracias a la buena resonancia local de las actividades del consejo, la conciencia pública por los intereses de los compatriotas en el extranjero se incrementó permanentemente durante los últimos años.

El CSE se reúne dos veces por año en una sesión de día entero en Suiza para debatir importantes cuestiones políticas referentes a los suizos en el extranjero y tomar posición sobre temas de actualidad desde punto de vista de éstos. El CSE sesiona en la primavera boreal y durante el congreso anual de los suizos en el extranjero, a fines del verano. Entre estas sesiones, el órgano rector y la oficina de la OSE se encargan de los asuntos pendientes.

Las bancas se distribuyen según el tamaño de la comunidad suiza en los países respectivos. El CSE se compone de 129 miembros del extranjero y de unos 40 miembros de Suiza. Estos últimos representan a las instituciones suizas que se ocupan de los intereses de nuestros compatriotas en el extranjero y que forman el enlace con la Asamblea Federal.

ASO

### Y así funciona

Todo suizo mayor de edad matriculado en el extranjero tiene derecho a presentar su candidatura para miembro del CSE. Y también tiene derecho activo de elección dentro de la asociación que integra.

- Los delegados del extranjero son electos por las asociaciones suizas reconocidas o su organización central. Aquí hay que presentar también las candidaturas (ver más información en las páginas regionales).
- Los suizos que viven en países sin instituciones suizas reconocidas presentan su candidatura directamente a la OSE; (Alpenstrasse 26; CH – 3006 Berna). Éstos, así como los miembros de Suiza, serán electos directamente por el CSE.

La OSE informa directamente a las asociaciones sobre las relaciones exactas de las bancas, el procedimiento electoral y la competencia electoral.



# Impresiones de los campamentos de verano

**Este año muchos jóvenes suizos del extranjero disfrutaron de la vasta oferta del Servicio Juventud. Mientras que los jóvenes aún se deleitan con sus recuerdos, la OSE ya está planificando los programas de invierno.**

Unos 130 jóvenes participaron en los campamentos de verano en el Jura de Solothurn. Con mucho deporte como siempre. Y los grupos también viajaron a Solothurn, Berna y Lucerna para conocer ciudades suizas. Un equilibrado programa anexo y nocturno presentó entretenimientos culturales, artísticos y creativos. Como tantas veces ya, los amistosos contactos con otros jóvenes suizos del extranjero representaron los momentos perdurables de este veraneo. Las siguientes citas de los participantes hablan de por sí. Son impresiones de los diarios de los campamentos de verano de Gänzbrunnen (ver también [www.aso.ch](http://www.aso.ch)):

«Oggi, con il nostro gruppo di sport, siamo andati in una piscina all'aperto... finalmente dopo tanto tempo ne abbiamo avuto la possibilità! il tempo era bellissimo c'era tantissimo sole (nel pomeriggio, perché di mattina era abbastanza freddino) e quindi abbiamo potuto fare il bagno senza problemi!!!»

«After that we went into our groups, my group, ball sports, went to play soccer. It was my first time playing a real game of it and it was great.»

«Después de un par de horas volvimos al campamento y después de habernos reunido nos fuimos a museos muy interesantes, como museos de cerámica y tanques de gasolina.»

«Nach dem Lunch teilten wir uns in zwei Gruppen auf. Die Faulen sind wieder nach Gänzbrunnen zurückgekehrt und die Todesmuti-



Amasando pan en el campamento estival de Melchtal.

gen machten sich auf den Weg, um mit der «echten» Wanderung zu beginnen. Sie werden heute Nacht in selbstgebauten Zelten übernachten und erst morgen früh zurückkehren.»

«Nous avons visité une ville voisine de Gänzbrunnen: Solothurn. La ville était remplie de superbes églises et de gens qui marchaient tout en parlant suisse!!!

Le jeu dans la ville était très amusant et ludique, nous avons appris beaucoup à propos de l'histoire de cette cité merveilleusement moyenâgeuse et historique.»

«Täänään aamulla kaiken sekamelskan jälkeen päädyimme vihdoin vaelluspolulle. Koko matka oli ylämäkeä ja moni lihas meni mahtohapoille saakka.»

«I had a wonderful time!!!»

So people, if ur not sure to come next year or not, ill say come!! it really fun!!!»

## La oferta invernal del Servicio Juventud – ¡Inscríbete ya!

También tenemos excepcionales ofertas para el invierno. Planifica

ya tu próxima estadía en Suiza. En nuestros cursos de idiomas puedes aprender alemán o francés, te conseguimos una simpática familia anfitriona, o bien visitas universidades y empresas y te informas sobre las posibilidades de formación en Suiza.

Para todos los aficionados a la nieve, y para los que van a serlo, volvemos a ofrecer tres fantásticos campamentos de deporte invernal.

### Campamento de esquí de Año Nuevo en Sedrun (GR)

(15 a 25 años)

27.12.04 – 05.01.05

### Semana de deportes de nieve en Wengen (BE)

(18 a 35 años)

05.03.05 – 12.03.05

### Campamento deportivo de Pascua en Unterwasser (SG)

(14 a 25 años)

23.03.05 – 03.04.05

Puedes ver más información en Internet bajo [www.aso.ch](http://www.aso.ch) o solicita el nuevo folleto en

Auslandschweizer-Organisation  
Jugenddienst  
Alpenstrasse 26  
3000 Berna 16  
Tel: ++41 (0)31 356 61 00  
[youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch)

## Sesión juvenil federal (31.10.04 – 07.11.04)

Este año también invitamos a todos los jóvenes suizos en el extranjero de entre 14 a 21 años a participar en la sesión juvenil. El tema es «HEALTHvetia». Los parlamentarios jóvenes se ocupan de la salud pública. Un sector al que tú, en tu carácter de suizo del extranjero, tienes seguramente algo que aportar. Una exclusiva posibilidad de echar un vistazo entre los bastidores de la política. ¿Interesado? Solicítanos información.